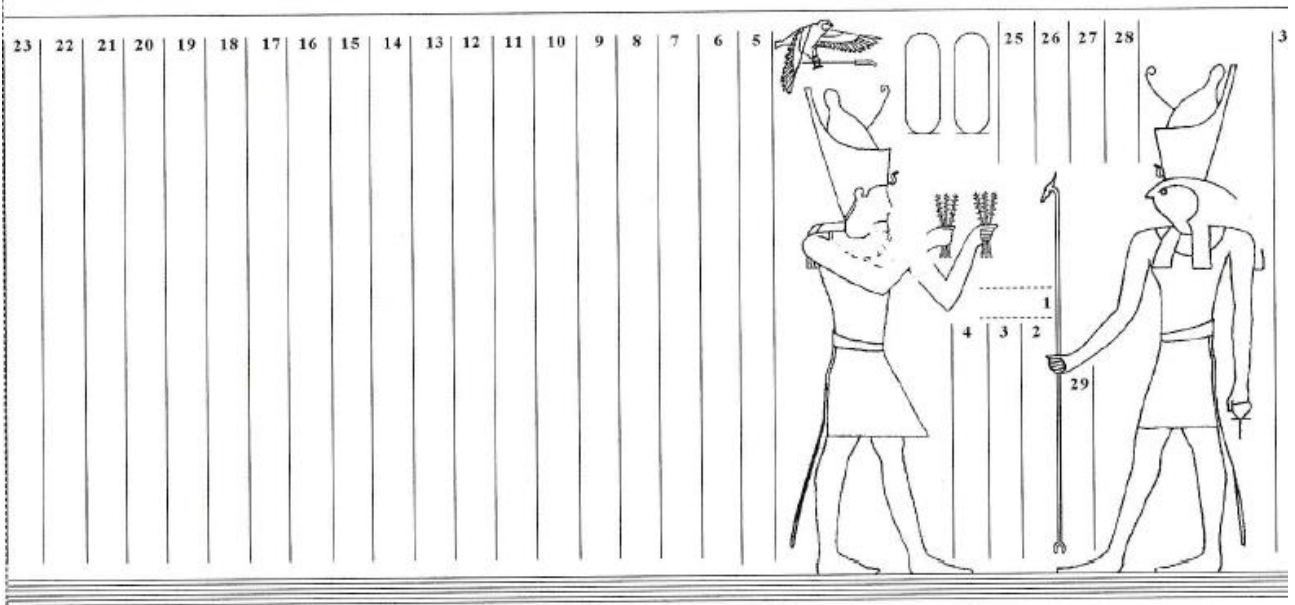
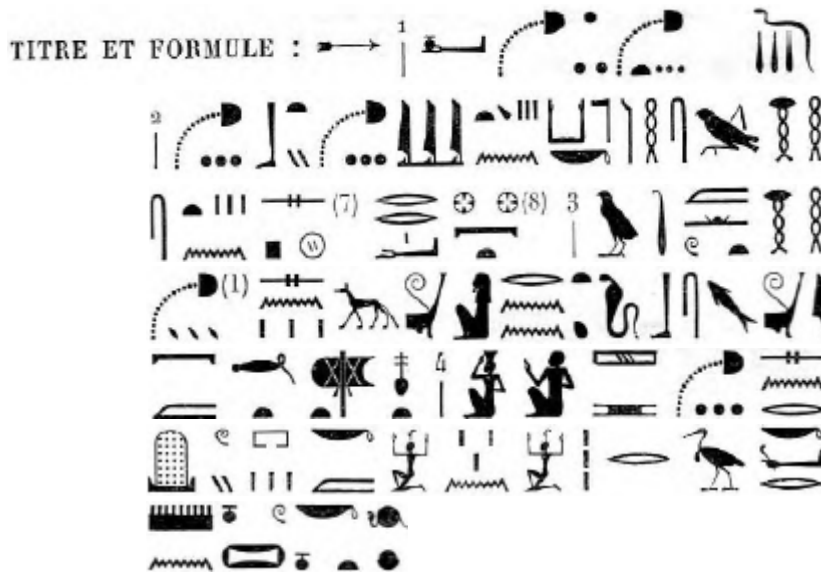


TABLEAU J'e. 1 g. XXXI<sup>(6)</sup> (pl. CLXXVII).





(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)





E VII 242.11 ḥnk it bty ḏd mdw 242.12 it bty n šwt(.k) n k3.k gmḥsw w3ḥ 242.13 st n sp(t) r-r3-<sup>c</sup> nwt wgm(?)<sup>243.1</sup>.tw  
w3ḥyt<sup>243.1</sup>.sn iw n.i Rnnt bsi n.i 243.2 pt m mḥit nfrt fbi.i šmw.sn r 243.3 šnw(t).k m ḥḥw n ḥḥw r b3k r 243.4 mnw.k  
n r<sup>c</sup> nb

*Offrire l'orzo e il farro. Recitare: L'orzo e il farro dei tuoi campi sono per il tuo ka, o falco. Essi giacciono sull'aia, (alti) fino al cielo. Quando il loro raccolto è trebbiato, viene a me Renenet e il cielo mi porta il bel vento del nord. (Poi) io porto il loro raccolto ai tuoi granai, a milioni di milioni (di barili), perché sia lavorato come tua offerta alimentare di ogni giorno.*

bty : grafia di  bdt "spelta, farro" (WB I 486.14-487.7)




bty n šwt : il testo riporta 


shwt.k : probabile integrazione; vedi E V 376.5 ; E V 380.1 ; E VII

83.14 


w3h st : costruzione participiale, con participio e pronome dipendente come soggetto (GARDINER, *Egyptian Grammar*, § 374b). Per *st* come soggetto, cfr. E VII 83.14. Oppure leggere *w3h(.i) st* “io li pongo”

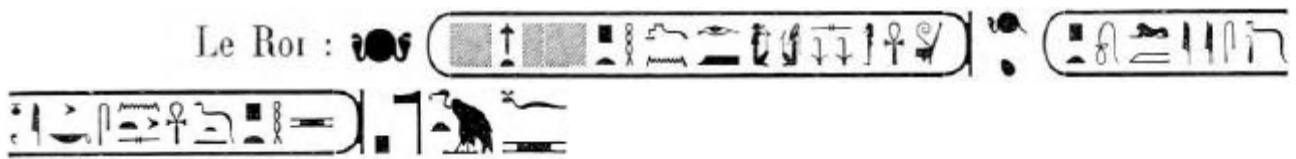
sp(t) : “aia” (WB III 434.12-18)

: da emendare in  (cfr. E V 376.6 ); *wgm* “battere, trebbiare; macinare” (WB I 377.9)

w3hyt : “raccolto” (WB I 258.7-8); cfr. E VII 215.9 

mhyt : “il vento del nord” (WB II 125.6-8); serve a portar via la pula

šmw : “raccolto”, vedi WB IV 481.1-11; cfr. E VII 215.6 




<sup>243.5</sup>n-sw-bit iw<sup>c</sup> ntr mnḥ ntr mnḥt R<sup>c</sup>t stp-n-Pth ir m3<sup>c</sup>t R<sup>c</sup> snn <sup>c</sup>nḥ n Imn s3 R<sup>c</sup> Ptwlmys ḏd.tw <sup>243.6</sup>n.f Ilksndrs <sup>c</sup>nḥ ḏt mry Pth p3 ntr mr mwt.f

*Il Re dell'Alto e Basso Egitto “Erede del dio evergete e della dea evergete e Ra femmina, l' eletto di Ptah, colui che compie la giustizia di Ra, immagine vivente di Amon”, il Figlio di Ra “Tolomeo X, detto Alessandro, che vive eternamente, amato di Ptah”, il dio filometore.*

Derrière lui : 

s3 <sup>c</sup>nḥ w3s nb ḥ3.f mi R<sup>c</sup> ḏt

*Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente!*

Au-dessus de lui, le faucon d'Horus : 

<sup>243.7</sup>Bḥdy ntr 3 nb pt

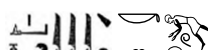
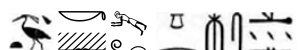
*Il Behedita, il grande dio, signore del cielo*

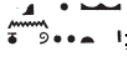
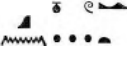
TESTO DEL CATASTO (linee 5-24)

← HORUS : <sup>25</sup>  (sic)

<sup>246.6</sup>di.i n.k sḥt ks.ti ḥr msw.s ḏḏ3 n ḳnw

*Io ti concedo la campagna, piegata sotto i suoi “figli”, matura (di grano), senza che ci sia un luogo che non produce.*

di.i ... msw.s : vedi E VII 220.2 ; E VII 84.4   
 ḏḏ3 : “essere maturo”, detto del campo, che ha grano “maturo” (WB V 631.11)

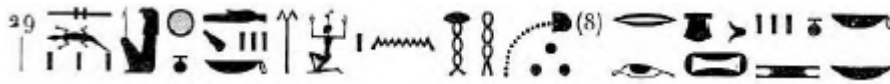
ḳnw : indicazione di un posto non produttivo, sterile, di un campo (WB V 48.1); è propriamente un derivato da ḳn “mancanza, scarsità”. Cfr. E IV 68.7 ; E VII 300.17, 315.7-8 



dd mdw in Hr <sup>246.7</sup> Bḥdty ntr ʿ3 nb pt s3b šwt pr m 3ḥt bik n Nbt s3 Wsir pr n.f šw nbnb n.f ḥꜥpy srd <sup>246.8</sup> 3ḥt n k3.f  
*Recitare da parte di Horus di Behedet, il grande dio, signore del cielo, quello dal piumaggio maculato che esce dall'orizzonte, il Falco della Dorata, il figlio di Osiri, per il quale esce il sole, per il quale sgorga il Nilo, che fa crescere il campo per il suo Ka.*

nbnb : detto della piena che arriva (WB II 245.7); probabile alterazione di *bmbn* : “sgorgare, scorrere” (WB I 459.20); cfr. *bmbn n.f ḥꜥpy* in E VII 203.7, 208.18

srd : participio, detto di ḥꜥpy



sꜥš3.i ḥnt(š)w.k m ḥḥ n w3ḥyt r irt ḥrt n mri.k nb

*Io moltiplico i tuoi campi, con milioni di raccolti, per fare il nutrimento per tutti coloro che tu ami.*

ḥntš : “tipo di campo” (WB III 311.6; WPL 742); cfr. E VII 66.16; E VII 214.12